

Letters from (3)
Seelren (Sam)
J. to sister
Lies

& one from
Anne (est)
~~J.~~ J.

Jorritsma, Siebren (Sam)
Chino, California - Sneek, Friesland
S. Jorritsma to Lies
March 15, 1928

Many thanks for the letter I received from you yesterday. Since then you've received mine so you've heard about Tjitsch's wedding. We all gave our permission. Bill Iest is a nice guy who knows his trade and who will be good to Tj. In an earlier letter I wrote the reason why they married so quickly. Lies is her old self again. For Bill wouldn't treat her the way Poelman did.

I don't have wedding plans yet; you are first, Lies. You are the youngest but have been dating longer than any of us and that weighs the heaviest after such a long courtship and building of trust. I have no doubt that Piet grabs you once in while or in other words that he gets excited. We might as well be honest: we know what love is all about. I'm really just joking you know. I don't have plans so far although I like Ann. First I want to get my own place. I just bought a new suit. That's possible now. What I wasn't able to do in Friesland, lacking the money, I don't forgo here.

Letters from Siebren (Sam) Jorritsma to his Sister Lies in Friesland

Translated from originals in possession of Joyce Griepsma Vanden Berg, by Ty Hofman.

Chino, March 15, '28

Dear Zus:

Yesterday I came into possession of your letter, and for that my hearty thanks. In the meantime you also have received a letter from me which will clear up the depressed spirit. Not so much because of that letter, which contains little news. Now you will also have received the tidings of Tjitsch's marriage. So Lies, what do you think of it? It came about with the concurrence of all of us. Bill lest is also a fine young man Lies. Someone who understands his trade well and who will be very good for Tjitsch. At least, they have the opportunity to make it mighty good, and *Tj* loves him. Why so quickly, I have already explained in the other letter of course. They have a *gezelling* little house, which requires very little rent. The rest and all that you haven't received as yet *Tj* herself will have to write to you. I have been to them once after their wedding and oh how we laughed again. Yes Lies, she is her old self again and now the worries, I think, are over. Because Bill will surely not do to her what Poelman once did. He is not a man to do such a thing and he thinks much too highly of *Tj*. May it always be so, which I do not doubt.

So you see Lies how quickly things can develop, *he!* Yes, the family is quickly enlarging - one marries, another expects a baby and yet another is busy with marriage plans, isn't it so? Those plans do not apply to me personally, oh no. You will get into it first yet Lies. You may be the youngest Lies but you've carried the load the longest and that weighs the heaviest. Yes Piet, after such a long courtship and after having created such a lot of trust, will be raring to take hold of what's around him. In other words, and even in Friesch "*Broekje zolem ik wol es spant steen.*" Yes Lies, we don't have to beat around the bush, (*we behoeven er geen doekjes om heen te winden*) we both know very well what love is. It is really only a joke, you know, as Bill would say. I for myself am not ready to marry yet Lies, oh no. Though I do like Ann, there is not one reason to go and get married. First een spultje (household goods?) as sister A would say, you remember, Lies.

You wrote about Annie DeJong's engagement *he*; well that girl leaves me darned cold *hoor!* It would be all the same to me if she wore herself out in the Orient (*Oost*) or in a bakery. You know Lies, I would still like to talk to her and then she would get it (*een kwade*) from me.

I just got everything new again, that is to say, a new suit and what belongs with it. That ties in with the fact, I'm telling you, that what I couldn't do in Friesland because of *the money*, I don't pass up here. I'm just saying that now I wouldn't have to play second fiddle to Landmeter (*niet behoeft onder te doen*). But she will never get the chance again. I think, Oh boy, how I would get that sucker. No, Lies, the girls there leave me cold. We still have great fun in life. Also brother Cor at times cuts a very wide swath. (*zet de bloemetjes nog al eens busten*)

Notes:

1. This letter is incomplete. It was written on the front and back of a page. A second page is not extant. And the prior letter he wrote is also not extant.
2. The reason for the "depressed spirit" is not given but a quick reading might lead one to believe that the marriage of Tjitske and Willem was forced by pregnancy. However, this is not likely since the letter of Tjitske to Lies dated October 18, 1928 reveals that she is expecting a baby "in December."
3. A rather liberal use of idiom makes it necessary to translate rather freely at times so the original is included.
4. I have left "he" untranslated. It is like the Canadian *eh?*

China March. 15th 28

Lieve Zus.

Gisteren kwam ik in het begin van je briefen
hieraan in hartelijke dank. In tussen tijd heb ik
gevohal weer een brief van mij, dat het bedrukte
genoed was zal ophebberen. Niet gezegd uit
die brief, daar die weinig nieuws bevat. Wie
gelt de tijding van Tjitsch haan vrouwen
ook al hebben ontvanger, zig dies hoe vindt
je dat. Het is gegaan op ons aller bestemming.
Bill Test is ook een beste jongen huis. Lemans
dijs' nrah goed verstaaten zeer goed dat jij
van Tjitsch. Je kunnen best den minste reyf goed
vinden en jij houdt van hem. Waarom grooting
het ik in de andere brief al gescreven niet waar:
de hebben een gezellig huisje, wat weinig huu-
dert. De eerst en wat je niet al heeft gehrege-
moet jij zelf maar aan je schrijven. Ik ben een
maal na hun vrouwen bij hun geweest en oek
wat hebben we weer gelachen. Ja, dies het is al
ondt weer hoor en nu zijn de jongen sterk te we-
genken. Want Bill zal haan vast niet want
wat Poelman eens deed. Daar is hij de man
niet voor en hij houdt veel te veel van jij, dat het
zoo moege blijven, waard ik niet aan mogfel.
Zoo zie je dies kan er gauw wat komen he; ja,
ole fam. gaat jieh snel uitgaan, ole een vrouwe
de ander krijgt een baby en over en ander is bezig
met vrouwplannen is het niet.

Die plannen gelden niet voor mij persoon, o neen
jij loopt er nog eerst in huis. Jij bent wel de jongste
maar hebt het langst gedonder en dat waagt het
zwaardt. Ja die zal ^{na} zulk een lange ver-
keering en na zulk een goed vertrouwen al te
hebbens verworven, wel eens geveldig om hem
heen grijpen. In andere woorden er wel f'reisch
Broekje zol... ik wil es spont skeen. Ja huis
we behoeven er geen doekjes om hem te wisselen, wel
weten by den georgel wat liegste is. Het is ech
maar een grap you know, you Bill wel zeggen.

Ik voor myself ga nog niet trouwen huis, o neen.
Al hoewel ik Ann wel licht, is er nog geen enkele
reden om maar te trouwen. Eerst een spelkie
you zus A. wel zeggen, herraan je nog huis.
Ik schreef over Annie de Jong haar verloving hi.
Wel die merd licht verdomt hond twos, het
is my leender of ze naar de Oost of in de Cahierz ha
leven sligt. Zeg huis ik gon nu nog wel eens niet
haar willens praten en dan kreeg j'm een kwaade
van me. Ik heb net alles weer niemun gekregen
d.w.g een nieuw pak en wat er bij behoort.
Dit zit er aan, dat gelt dije, wat ik in Frieslan
niet kon doen vanwege de money, laaut ik hier niet
overgaan. Ik wou maar zeggen dat ik nu niet
van Landmeter Schoof onder de doers. Maar gezal
wel nooit meer kans krijgen Denkhie, o boy, wat jom
via die lef Kraaijer gaan neger stralen. Neen huis,
de meisjes haan liggen me wij wat hond.
We hebben nog reuze schik in het leven, ook bro
Cor zet de Oldemertjes nog al eens Burton.

Jorritsma, Siebren (Sam)
Chino, California - Sneek, Friesland
S. Jorritsma to Lies
April 22, 1928

Dear Sis,

Slowly on some changes have come to the land of Oppenhuisen. We heard from Mother's letter that brother J. is already married. Say Lies, wouldn't that be glorious and doesn't that make you long for it too?

Piet wrote that you often talk about wedding plans. Well, sis, get started early then you'll know all about it when you're old. This is just nonsense, isn't it.

Y U
How was the wedding celebration of J. and IJ? How many drank themselves under the table? So Sis, A. had her baby already; that one came fast. You wouldn't say by looking at him, that Bouma has so much pep. . . .

I'm working for fantastic people, an uncle of Ann, my girlfriend. I've worked here for almost 10 months. . . .

We've visited Sis Tjitsch several times. They seem very happy. Willem is a good guy and is willing to do anything for Tj. He knows his trade well. Brother Tjische is also doing well.

. . . .

[signed] Your brother, Sam Jorritsma

Hello from Ann "de vladde[?]"

nicknamed "pisang"

Siebren to Lies No. 2

Dear Zus

Chino, April 22, '28

As I had promised you to write soon, that had better happen. A little while ago you received a short letter and you were to receive a longer one to follow. So then, Lies, I better put my best "little foot" (*pootje*) or "foot" (*poot*) forward. Slowly but surely there has come some change in the land of Oppenhuizen. At least from of a letter from Mother we noticed that brother J has married already. Say Lies, won't that just be glorious; don't you also almost get the urge? Piet wrote that you once talked briefly about marriage plans. Well zus, better start with them and you'll be your old self again. But this is drivel, isn't it?

Say Lies, how did the wedding party of Y and U come off? Were you also there? How many were stone drunk? (*Onder de tafel geraakt*) And is it true that Zus E and W are working on definite plans to break into the land of "the dollar" at the opportune time? I have already written Zus E about it. Zus A is a mother already, *he*. That one jumped out of the basket in a hurry! Bouma sure has "pep"; you'd never know it just looking at him!

You are in Sneek with Mother again, *he*, and how do you like that? It's true you are no longer under authority, which is something a person can appreciate, *niet Lies*? Even though I am under someone, in my case that is something you wouldn't even notice. I work for outstanding people Lies, an uncle of Ann, my girl friend. I've already been with him for 10 months. At the moment I am at Ann's house, writing. She was busy washing dishes, and there was just enough time left for me to write you. In a quarter hour I'll likely have some interference. (*gedonder*)

But how are things in general in Sneek and environs? If you should see *lange* (tall) Win Houwe, you must greet him for me, Lies. According to promise I should have written him, but there is so terribly much ... tell him that everything is just fine with old *Jorrit*. And if you speak to him anyway, ask him if he would greet Jo v.d. Baan for me, and then he should ask her how things are going with her romance. He can just tell her that I am married already. You get me, don't you? Just some small talk. Then I'll know something again. Not that I am interested - just curious you know.

There has also been an auction sale of the boy's cows etc. Wonder how that turned out. And Lies, did Piet and brother Dirk go egg hunting, or has he already found something else to do? I had a letter from him a short while ago in which he wrote that he was free and might take up something with brother D(irk). How is it going with brother D, Lies? I have written him several times but the replies are still absent. I don't hold it against him but that way he never lets us hear anything from him and then I know nothing.

We have been to Zus Tjits several times. Those two are mighty blessed it seems and that is surely the truth. How she has arranged all things - she will likely

write and tell you herself. That Willem is a good fellow (*goeie knul*) and is willing to do anything for *Tj*. He is also a good tradesman so there are not many complaints there. Brother *Tj(itse)* is doing well. Because he is so far from where we are, I haven't seen him in two months. As soon as I have a couple of days off I am going to look him up. Brother Bill is also doing super well. Say Lies, earlier I have written some derogatory things about him, you remember? All of that I must take back, Lies. Oh he is such a good guy, Lies, now that I have gotten to know him better. Two years ago he was almost a stranger to me and I was upset by another man's talk and so doing presented him in the wrong light, which I deeply regret. But done deals can't be undone. So forget it and everything will be on track again. I discussed everything with him and we shook hands so now we are brothers again, living in the same atmosphere. And I must also tell you that he is recently engaged. Very likely you have seen him with her on a snapshot. Now, just to look at her, she seems to be a very nice girl but I know nothing more about her and naturally I'll leave that to him. Plans have been made for them to marry in November but for the time being don't say anything, for silence is golden, *he Lies*.

Now, Ann is waiting so don't hold it against me that I end this. Now Lies, later some more; here I stop; and receive hearty greetings.

From your brother Sam Jorritsma.

Hello from Ann, *de oladde*,(?) nicknamed *pisang*. (banana?)

Now Bye.

Write back sometime soon.

P.S. Ann is asking if you wouldn't write her sometime and says that she is also ready to write you in return. Does that make you nervous?

Well, shalom, *tot ziens!*

China April 22nd A.D.

Lieve Zus.

Zoals ik beloofd had spoedig te zullen
schrijven, moet dat ook maar eens wegen.
Een poosje geleden heb je een klein briefje
van me gehad en zou er een grotere volgen.
Zoodanig dat ik vanavond maar het
laatste stootje of poost voor zetten.

Zoal een ganscher hand is er al weer enige
verandering gekomen in de lant de Open-
bouwers. Timmers uit een brief van moeder
hebben toe vermomt dat broer H. reeds
is getrouwed. Jeg hied niet dat hierbij
zijn niet, krijg je ook haast zin.

Dit schreef, dat hij het wel geweens over
vrouwplannen had, wel zus ^{er} maar mocht
mee beginnen dan hem je het oord. want dit
is maar bletspraat niet waar.

Jeg hied hoe is die vrouwsscriptie van gen. U
afgebroken, ben je er ook geweest. Hoeveel
zijn er onder de tafel geraakt? Ook zus ^{er}
w. koopen met verdachte plannen rond, om
ster gelegenheid in te breken in het land
der dollar niet waar? Hierover heb ik gun-
dig geschreven. Zus A. is reeds moeder he,
die is een er ook vlug uit de wieg geschooten
Bonne heeft wel poeps, je zou heterwelders
niet aan hem zien.

Je bent nu weer bij moeder in Groot he, en
hoe lijk jullie. Het is waar je bent nu geen onder-
geschikte meer en dat wil een mens wel aan
met Lies. Alhoewel ik vroeger een ander sta is dit
in mijn geval haast niet merkbaar. Ik werk voor
reusel lui Lies, dit is een Dom van Ann... na
meij. Ik ben al bijna 10 maanden bij hem.
Op het ogenblik zit ik bij Driessens huis te
schrijven, zij was aan het schotel wachten en
schreef er voor mij net even tegel over om jij nu te
schrijven. Met een kwartiertje heb ik denkt ik
wel wat gedonderd. Hoe gaat het anders in
Lorek en omgeving. Als je lange Wim Bouwens
eens ziet moet je hem van mij groeten Lies.
Volgens belofte moet ik hem ook al eens
beschrijven, maar er zijn zo veel verschillende
begrijpen, maar dat alles nog in orde is met Anne
govert. Als je hem toch spreekt moet je hem
vragen of hij die go v.d. Baan
vroeg eens van me wil groeten en dan moet
hij haar eens vragen hoe het met haar verken
en zo staat. Hoe moet maar tegen haar zeggen
dat ik al getrouwd ben. Je begrijpt me wel
een voorzichtige moeiken, dan weet ik weer eens
niet, niet dat ik belang stellen ben maar
nieuwsgierig je known.
Ook is ik al baelgroot gehouden van de
jungens hun hoeren ons, waarder hve dat is
afgelopen. Hoe is Lies is niet met broer
Dirk aan het eieren zaken of heeft hij al een
voortanders gevonden.

3) Gh heb een boosje geleeden een brief van hem
gehad en daarin schreef hij, dat hij uitbleekte
was en misschien niet over d. aan de rol zou.
Ghoe gaat het met broer d. dus, ik heb hem
al meer malen geschreven, doch het antwoord
blyft nog steeds absent. Gh neem het hem
niet kwalijk, maar zoodanide laat hij nooit
eens iets van hem horen en weet-licht dus vóór mij
verschierende malen zijn we al bij zus Sjits
geweest. Die twee zijn maar gelukkig nuu
het ophijnt en dit is vrij zeker als waarheid
gemeenda. Ghoe je also heeft er gericht zal ge
zelf denke ik wel schrijven. die Willim is een
goeie knul en wil alles voor jij doen. Ooh
hij een beste vahman, zoo dat daar niet
veel bezwaren aan gezegd zijn. Ooh broer
hij maakt het goed. Daar hij zoo ver op dit
van waar mij zijn, heb ik hem en geen 2
maanden gezien. Zoo goww als ik eens
meer een paar dagen op heb, ga ik hem
eens opzoeken. Broer Bill maakt het
ook uitberekend. Zeg Lies voorheen heb ik
wel eens misdeawachtig over hem geschreven
herinner je dat nog. dit alles moet ik terug
nemen Lies, o het is gauw goeie jongen Lies
om ik hem nader heb leeren kennen.
Voor 2 jaer geleeden was hij me bijna nog
vreemd en heb ik me gestoort aan een ande.
man's praatjes en hem zoodanide is ver-
keert daglicht geseld, wat me erg spijt.
Doch ydane zullen niemend geen keur, dus
zand er over en alles is weer gebeurd.
Gh heb alles met hem besproken en
hem alle handel eropgegeven zoolat we nu
meer als broeders samen leven onder

Jorritsma, Siebren (Sam)
Chino, California - Sneek, Friesland
S. Jorritsma to Lies
June 29, 1928

. . . A few days ago I received a letter from Sis Eps and mother. By the time you receive this letter Eps will have left the country. They were planning to take the boat of July 10 and could arrive at the end of July. You'll be the only one left behind, at least as a single person. Maybe that will lead to an early marriage between you and Piet or will you come here first and then get married? How's Piet? Eps wrote that he's milking in Germany. . . .

I've been trying to help brother D. to emigrate but am afraid that was a wasted effort. For within a month or two he should get his visum. Brother Tj. said that one of his friends had come already and his number was in the 7500s. Dirk's is in the ^{8000s} 2000s.

Brother Tj. has new dentures. He needed them badly and looks 100 percent better.

Chino, June 29'28
Lieve Zus.

Ja Lees, I just must write you again, isn't it, otherwise we may become bad friends. Forgive me, *hoor*, because I am very busy at present. After Cor went into business a lot of things had to be done and cleaned up. Most of it is now actually done already, which more than time I write you. We are all very healthy here and hope the same of you there. A couple of days ago I still got a letter from Zus Eps and from Mother. From it I just about got all the latest news. Say Lies, by the time you get this letter, sister Eps will likely have departed for here. She thought she would take the boat of July 10 and that they could be here by the end of July. Ja, then you will be the only one left, that is to say, as unmarried person. That may be motivation for a speedy marriage for you and Piet. Or will you first come here and then marry? *Not at all* is not a possibility any more, is it Lies? How is it going with Piet? Eps wrote that he was in Germany, milking. Say Lies, you must quickly send me his address, then I will write him again. It is a shame that this young man had to give up his position, because he really had it made.

I also got a letter from brother D(ick) "*maar in de bus, hoor.*"* I have been busy trying to help him come here, but I am afraid it is effort that will be wasted. Within two months he will have his visa anyway. Tj said that a friend of his is already here and he was in the 7,500 and D in the 8,000.** It is also going well with Tj(itske) and Willem. Brother Tj has a new set of false teeth, which he really needed, and looks 100% better. Everything is fine with my girl friend. I'll stop here so you'll hear something more from me later. Receive hearty greetings and wishes, from your brother.

Siep

Also greet Mother and the rest.

I let this letter lay for a while. *Dummy, dummy, niet?* (Written upside down in lower right corner)

Notes:

* I have no idea what this might mean.

** This must indicate that immigrants were given numbers within the quota set by the US government, with Tj's friend being in the 7500s and D in the 8,000s, the assumption being that it would take very little time for D's number to come up, so no special effort would be necessary.

Broer Bill
is getrouwde en heeft
een goed meisje en vriendin,
alleen nog kinder en een grootje
van ditte.

Mino June 29th 28.

Prive ^{lijst}

Ga. Pries ook moet ik jouw eens weer
schrijven is 't niet, anders worden we
misschien kwaad vrienden. vergeef
me hoor, want ik bin erg druk tegen-
woordig. Nadat Cor in business is ge-
gaan, viel er heel wat te doen en op te
knappen. Het meeste is nu echter weer
achter de rug, van daarn'm' overijd om
jouw te schrijven. We zijn hier allen
nog hem gezond en volk van jillie daas
hetzelfde. Een paar dagen geleden kreeg
ik nog een brief van aus Ops en van moeder.
Hiermit heb ik het laatste nieuws al vooruit
vernonmen. Zeg Pries wanneer je die brief
ontvangt Brus & al veld. volken naar
hier waarschijnlijk. De dochter te
loop van 20 Juli te nemen en kunnen
hier dan enkele juli zijn. Ja, 200.
Dicht je bijna alleen over. Et. w. a. alleen
als ongetrouwde mensch. Misschien
geeft dat wel aanleiding dat een
zing daarom niet juur in best.

Op gaf jij ons eerst hieken en dan
kunnen, heelmaal niet is niet meer
mogelyk wel hies. Hergaat het moe
heit. Eens schreef hij was in Duitchland
aan 't melken. Beg h. j. moet we gaan
z'n adres sturen, dan ga ik hem over even
schrijven. Jammer dat die jonge z'n
positie moest opgeven, want hij had
het nooit leear. Ook van Broer W.
heb ik een brief gehad, maar in de
bus hoor. Ik ben ergo geweest om
te helpen hieken te koren, maar
ben bang dat dat moeste voor niets aal
kijp. Tijmers met een maand of 2 heeft
hij z'n visum. Broer Tj. rei dat een
vriend van hem al nu hier was en
die zat in die 75^{oo} en D. in de Povo.
Met Tjien Willens gaat het ook best.
Broer Tj. heeft een nieuw gebd. dit
had hij hard noodig en staat wo^{oo}
beter. Met m'n meisje es alles o. k.
En van haargroet. Hiermee eindig
ik om later iets meer van me te laten
horen. Ontrang de hartelijke groeten
en wenschen van je broer. Siep
Groet ook meden en de rest.

Jorritsma, Siebren (Sam)
Chino, California - Sneek, Friesland
S. Jorritsma to Lies
October 12, 1928

Happy birthday, Lies. I heard that Piet has been home. Write me soon and let me know how he's doing. I don't understand why he never writes me. You must have really felt good about Piet being home. I'm sure he had lots of stories to tell. Wiebs and Eps are doing fine. They live close by. I still live with my girlfriend's parents because my arm hasn't healed completely. That's why I visit Eps and Wiebs regularly. He of course milks at our place, so to speak. Mother wrote she had received my girlfriend Ann's portrait; so you can have a good look at her. Later on, after you and Piet are married, Ann and I will come to visit. We would love to be able to stop by and talk. Oh well, we'll save it for later. No. 1, Sis Tjitsch is expecting. That'll be something. Would you have thought that of that heavy one, Lies. But the bun is in the basket as they say. I believe that the baby is expected in December. Herre Zijlstra is married. It was an accident and tough luck for him but things will get better. In Oppenhuisen people would say: "The baby is on the way, and things have to be arranged." Don't tell anyone yet for I don't want to be the first person to blab. Herre's friendship is too important to me.

Amsterdam Oct. 12. 1888

Als we dan weg. 't geloof dat we
de bader in December kunnen hopen
Dan nog dat gheen geval ha vroeg
Getrouwder is en wel 'tzen ongeluk.
Dit is een klein stroppi, minn wat
het wel van overleven. In Ophoven
huisen mocht te wel scree, het
Den is er en 't moet redelijc wane
hey this reg het nog uitschender
Want ik won hier geen geld her-
merelde, die eerste overbrenger waken
Daarom is obscene te groet vriend
van me. Goed hies even monschi
Meekomen en dan kan het brantje
beter over de dingen. De hies dus
is hy via alles wat ik weet ons
en dus ik nu en jouw en zoon
te schrijven. Groeten.

Als je dit leest
moet je hem zeggen [te] dat
hij me gheen meer ophouden.

Princius.

Hij slechts en heel langer en dan
wordt het eijfier van op 't levent
wordt er 't niet huis, wel allen
eind van hante opfleidingskunst en
mag wel even kleine in gevoel verloren
ijf hoopt dat hieken gevallyk
dug van je mag zijn. Ongeacht
dat hij helaas niet zijn, immers
hy heeft de titel als jongritester
familie. Hey Luis vengest dat niet
en weer en proeft op kind. Shalock
den hie aan te denken.
Hey Luis Diet is ook even thuis -
geloof he! Je mocht me gheven een
schrijven hoe het met hem was

En hoe hij het mocht. Zij kan niet dat de oorzaak hiervan was.
Miet begrijpen verlossen hij me niet. Voordeven de koorn die wel groot
zijn schrijft. Al eens ander dag voorje eens bij en ophoer en wieks tel ik
geleden heb ik hem een brief geschreven
alle dager, daar die bij Hans melk
inhuiven in Duitschland. Zij doen
hem niet vorder schrijven, want ik 'n
address in handen hadt. Ich krank meer
dat hij correspondentie niet opgaft.
Hare staat het niet te denken. Hie
Want ziel je weeg goed gevonden hebben
Dit physis heetwarm. Broekje
Hoem niet over even spontant stijnen ha.
Want niet over wel hebben
net. Wat valt niet zijn
gehad om te vertellen zijn altright
dichters gaant het zijn altright
Oph wieks en oph maken het niet
steken d. He women nu dicht by ons.
Aanwachten hooch jist ben ik nog steeds
by mij in meiste hum volle), daar w's
was nog niet wil bestreden. En mocht
hawd hooch hooch ik gehoorven, wat
ducht hooch. Daar dat is gehoest vero

[Jorritsma]
Iest, Ann Iest

Chino, California - Sneek, Friesland

A. Iest to Lies Jorritsma

December 7, 1928

[note: letter from Siebren's girlfriend Ann. I just translated the few passages that connect with Siebren's letters to Lies]

Siep's arm is healing well. Three times a week he has to go to Los Angeles [for treatment]. He has to sit under an electric lamp and receives a massage.

. . . Siep has received a letter from Piet and was very happy with it.

. . . Willem and Tjits are doing fine. We had a nice evening on Tjits's birthday. All of us visited for awhile. . .

We waren er allemaal
over - been.

Af en hies, nu fal ik
nu van vondigen.

De hartelijke
gretten van Ann.
Doe je moeder en al de
anderen ook de groeten en
natuurlijk ook dan Piet.
Sleeps den. bij jou te ook
schrijven maar is tegen -
woordig erg druk.

Nu daag

Heb je brief al een propje ge-
lezen ontwangen en wel be-
staakt daarvoor hoor hies,
ik wond het erg aardig want
je. Je zult wel gedacht
bedenkt dat ik je teleurstelling
vergat, maar dat was miss
door!

Han de openbare ben ik weer
bij op geknapt, maar nu
ging de griep. Lekk goo en
kreeg ik het natuurrlik
ook. En het het aardig goed
te pakken gehad.
Siep heeft het ook gehad
maar was er al gauw weer.

over heen. Wijde heeft niet
nu maar dat had we i
gaar wel opengepakt.
dit.

Met Sieps zijn een groot
huis aardig goed. Mij moet
nu vroeg hier in dit week
maar ik was engels, dan moet
bij onders voor elektrisch
licht kunnen en dan ge-
weven worden.

Op typs & blinde kunnen we
heel vaak. En want hier
daag is weent want een
bed. Aanmorgen doen ik
er even huren gelopen.
Ik was nog niet eerder
meer buiten geweest maar
ging daarbij goed.

Heb gister de brief van
Dit ontstaan niet die
hiech, een erg leuke brief.

Het was erg spaarlijc dat
je die eerste week terug
keek hi.

Sieps heeft ook een brief
van Griet gehangen die
was er zo veel ingewomen.

Wiel kies heel weinig

weet ik niet meer.

Met Willems en Grits gaat
het zijn een met lor bak.

Onder Grits daar niet zondag
hebben we een spelijke
avond gehad.